

Received : 25- 04- 2024

Accepted : 26-05-2024

## **Exploring Emotional and Cultural Dimensions in Translation: A Sociolinguistic Approach to Arabic Literary Forms**

**Mahbouba Bekouche<sup>1\*</sup> Haider A.Kadim Elsaid<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> University of Algiers 2 Abou EL Kacem Saâdallah, Algeria, mahbouba.bekouche@univ-alger2.dz

<sup>2</sup> University of Algiers 2 Abou EL Kacem Saâdallah, Algeria, elsaid.haider@univ-alger2.dz

### **Abstract**

This study explores the intricate challenges of translating Arabic poetry, focusing on emotional and nonverbal content. By examining the works of three renowned poets—Al-Khansa, Dhu al-Rummah, and Al-Mutanabbi—we delve into the complexities of conveying profound grief, cultural cues, and themes of pride and aspiration. The analysis integrates sociolinguistic theory and the concept of Dynamic Equivalence to provide a comprehensive framework for understanding the translation process. Through detailed case studies, we identify common challenges and successful strategies in translating the rich emotional and cultural nuances of Arabic poetry. This research highlights the crucial role of translators as cultural mediators and underscores the importance of cultural sensitivity and adaptation in preserving the emotional integrity of the original texts.

**Keywords:** translation, sociolinguistics, dynamic equivalence, emotional nuance, cultural sensitivity.

### **1. Introduction**

Translating poetry is a complex and nuanced task that goes beyond mere linguistic conversion; it involves capturing the essence, emotions, and cultural context of the original work. Arabic poetry, known for its intricate language, profound emotional depth, and rich cultural references, presents unique challenges to translators. This study aims to explore these challenges by examining the works of three renowned Arabic poets: Al-Khansa, Dhu al-Rummah, and Al-Mutanabbi. Each poet's work highlights distinct aspects of the emotional and cultural complexities inherent in Arabic poetry.

### **Problematic**

The central question this study addresses is: How can translators effectively convey the emotional and cultural nuances of Arabic poetry in a way that resonates with the target audience? This broad question is further divided into the following sub-questions:

- How can profound emotional content be preserved in translation?
- What strategies can be employed to avoid misinterpreting cultural cues in translation?

- How can the rich thematic elements of Arabic poetry, such as themes of pride, aspiration, and cultural values, be accurately conveyed in another language?

### Hypotheses

- **Dynamic Equivalence:** The hypothesis is that Dynamic Equivalence, when applied correctly, can effectively capture the emotional and cultural essence of Arabic poetry.
- **Sociolinguistic Insights:** It is hypothesized that sociolinguistic insights are crucial for understanding and translating nonverbal cues and cultural references in Arabic poetry.
- **Cultural Sensitivity and Adaptation:** The hypothesis is that cultural sensitivity and adaptation are essential for preserving the integrity of the original texts in translation.

### Objectives

The primary objectives of this study are:

- To identify the challenges of translating emotional content and nonverbal cues in Arabic poetry.
- To analyze the effectiveness of Dynamic Equivalence and sociolinguistic theory in addressing these challenges.
- To develop and recommend strategies for translators to preserve the emotional and cultural richness of Arabic poetry.

### Methodology

This study employs a case study approach, allowing for an in-depth examination of selected poems to explore the challenges of translating emotional content and nonverbal cues. The chosen poems by Al-Khansa, Dhu al-Rummah, and Al-Mutanabbi provide a rich and complex medium for analyzing the subtleties of emotional expression and cultural context in translation.

### Analytical Methods

- **Textual Analysis:** Detailed examination of the language, imagery, and metaphors used in the selected poems.
- **Comparative Analysis:** Comparing translations of the same poems to identify successful strategies and common pitfalls.
- **Sociolinguistic Analysis:** Understanding how social factors and cultural norms influence the expression and interpretation of nonverbal cues and emotional nuances.
- **Dynamic Equivalence Framework:** Applying Nida's principles to evaluate the translations' effectiveness in capturing the intended emotional and cultural impact.

## Research Design

This study uses a case study approach to investigate the challenges of translating emotional content and nonverbal cues in Arabic poetry. By examining selected poems by Al-Khansa<sup>\*</sup>, Dhu al-Rummah<sup>†</sup>, and Al-Mutanabbi<sup>‡</sup>, the research delves into the complexities of emotional expression and cultural context in translation. The methodology incorporates textual analysis, comparative analysis, and sociolinguistic analysis, alongside Nida's Dynamic Equivalence framework, to assess the effectiveness of various translation strategies. This comprehensive approach aims to develop and recommend strategies for maintaining the emotional and cultural integrity of Arabic poetry in translation.

By focusing on Al-Khansa's elegies of profound grief, Dhu al-Rummah's misinterpreted cultural cues, and Al-Mutanabbi's themes of pride and aspiration, this study aims to understand the intricate interplay of language, emotion, and culture in translation. This research not only provides insights into effective translation strategies but also emphasizes the critical role of cultural sensitivity and adaptation in preserving the integrity of the original texts. Ultimately, the findings will contribute to the broader field of translation studies by offering a framework for translating emotionally and culturally rich texts, ensuring their resonance and authenticity in the target language.

## 2. Literature review

### 2.1. The role of nonverbal cues in communication

Nonverbal cues are essential components that significantly enhance verbal communication. Research by Birdwhistell (1970), Ekman and Friesen (1969), and Mehrabian (1972) demonstrates that a substantial portion of conversational intent is conveyed through nonverbal signals such as body language, facial expressions, and vocal intonation. For example, an elevated eyebrow might signal doubt, a wrinkled forehead can indicate perplexity, and a wide smile often expresses happiness. These nonverbal signals clarify and enrich verbal communication, ensuring a more comprehensive understanding of the speaker's intentions and emotional state.

### 2.2. Emotional nuances in language

The expression and perception of emotions are not universal; they vary widely across cultures, shaping how emotions are communicated and interpreted within language (Wierzbicka, 1999:1). This variation presents a nuanced landscape for linguists, highlighting

---

<sup>\*</sup> **Al-Khansa**, born Tumadir bint Amr, was a 7th-century Arabic poet renowned for her elegies mourning her brothers, Sakhr and Muawiya. Her poetry is celebrated for its profound emotional depth and vivid imagery, reflecting the cultural values of Bedouin society.

<sup>†</sup> **Dhu al-Rummah (d. 730 AD)**: A renowned pre-Islamic Arab poet known for his vivid imagery and passionate verses, particularly those centered on love and longing for his homeland.

<sup>‡</sup> **Al-Mutanabbi (c. 915 – 965 AD)** was a famous Abbasid-era Arabian poet known for his mastery of language, powerful metaphors, and self-assured style.

that emotional states are often embedded within specific cultural contexts. For instance, "wabi-sabi" in Japanese aesthetics encompasses a beauty found in imperfection and impermanence, a concept not readily translatable into languages where flawlessness might be the dominant cultural understanding of beauty (Kondo, 1997:21). As such, languages develop unique emotional expressions that may not have direct equivalents in other linguistic systems. Translators must navigate these complexities, recognizing that a seemingly straightforward word or phrase in the source language might carry a rich tapestry of cultural and emotional connotations that require careful consideration during translation (Van Gentzhujsen & Van Doorslaer, 2011:33).

### **2.3. Challenges in interlingual translation**

Translating emotional content and nonverbal cues poses significant challenges, necessitating a deep understanding of both source and target cultures. The concept of dynamic equivalence, introduced by Nida (1964), emphasizes capturing the intended emotional and contextual nuances in translation. This approach goes beyond simply conveying the literal meaning of words; it requires translators to navigate cultural specificities and strive to reproduce the original message's emotional impact within the target language (Nida, 1964:16).

For example, translating a proverb that expresses grief in a culture where stoicism is valued might require the translator to identify an equivalent proverb in the target language that conveys a similar sense of emotional weight, even if the literal wording differs. Translating between languages involves a complex process of bridging cultural gaps, notably through understanding the subtleties of language, such as cultural idioms and the historical context ingrained within expressions.

These linguistic features present significant obstacles, as even highly proficient translators may struggle to capture the original material's full emotional depth (Baker, 1992:45). Cultural-specific idioms, which carry unique meanings and emotional nuances, are prime examples of elements that resist direct translation. They may convey a sentiment of acceptance in one culture while implying resilience in another, requiring translators to seek alternatives that faithfully reflect the source's intent while resonating with the target audience (Wierzbicka, 1999:42).

### **3.Theoretical frameworks**

This study is informed by two key theoretical frameworks: sociolinguistic theory and dynamic equivalence. Sociolinguistic theory examines the relationship between language and social context, including how cultural norms influence nonverbal communication and emotional expression. By exploring these cultural influences, this framework provides valuable insights into the challenges translators face in conveying nonverbal cues and emotional nuances. For example, a culture that values direct eye contact during conversation may have a different perception of sincerity compared to a culture where avoiding eye contact is considered respectful. Understanding these cultural norms allows translators to identify potential pitfalls and select strategies that effectively bridge the gap between source and target cultures.

Dynamic equivalence, introduced by Nida in 1964, offers a framework for analyzing the strategies employed by translators to achieve emotional and cultural accuracy. This approach emphasizes the importance of capturing the intended meaning and impact of the original text, rather than just a literal translation. This study will investigate how translators use various methods, such as adaptation, paraphrasing, or omission, to address the challenges of interpreting emotional content and nonverbal cues. This examination will elucidate the techniques employed by translators to ensure the translated content effectively achieves its intended impact on the target audience.

This study also explores the potential for misinterpreting emotional nuances in the poetry of Al-Khansa, Dhu al-Rummah, and Al-Mutanabbi due to cultural and historical differences. These case studies illustrate the complexities of translating emotional content and underscore the importance of cultural and historical awareness in translation. They highlight the risk of misinterpretation when emotional and nonverbal cues are not properly considered, emphasizing the critical role of the translator in preserving the original message's integrity and emotional impact.

The selected poems by Al-Khansa, Dhu al-Rummah, and Al-Mutanabbi offer rich examples of how emotional and cultural contexts are intricately woven into language. Al-Khansa's poetry often deals with profound grief, posing significant challenges in translation to retain the original emotional intensity. Dhu al-Rummah's poetry frequently explores themes of love and longing, while Al-Mutanabbi's poems, renowned for their eloquence and complexity, present unique difficulties in conveying their full meaning and emotional resonance in another language.

This literature review establishes the significance of nonverbal cues and emotional nuances in communication, highlighting the challenges they pose for interlingual translation. The concepts of dynamic equivalence and sociolinguistic theory will serve as frameworks to analyze the strategies employed by translators in conveying these subtle yet powerful aspects of language. The research aims to contribute to a deeper understanding of the intricate relationship between emotional content, nonverbal cues, and the translation process by examining practical case studies. Ultimately, this exploration seeks to inform translator training and enhance the effectiveness of cross-cultural communication.

### **3.1.Sociolinguistic theory of communication: influence of social factors and nonverbal communication**

Communication extends beyond mere words; it is a complex tapestry influenced by social factors and nonverbal cues. Sociolinguistic theory explores this intricate relationship, demonstrating how language use both shapes and is shaped by social structures and contexts. This theory provides valuable insights for understanding the challenges of translation and effectively conveying meaning across cultural boundaries (Wardhaugh, 2006:31).

Social identities, including ethnicity, gender, age, and class, significantly influence linguistic expression. These factors create distinct dialects, slang terms, and communication styles within and across communities (Labov, 1966; Eckert & McConnell-Ginet, 1992). For

instance, translating a text rich in regional slang used by teenagers requires more than a literal conversion to capture the intended audience and social dynamics. Sociolinguistic awareness enables translators to interpret these nuances, ensuring the translated message accurately reflects the speaker's social identity and resonates with the target audience (Baker, 2011:12).

Nonverbal cues, deeply embedded within cultural contexts, also play a crucial role in communication. For example, a raised eyebrow can convey skepticism, a furrowed brow can indicate confusion, and a warm smile can express friendliness. Translating humor that relies heavily on nonverbal cues presents a unique challenge. Sociolinguistic understanding allows translators to go beyond literal words and capture the intended humor or emotional tone for the target audience (Kress & van Leeuwen, 2001:123).

Translating through a sociolinguistic lens involves cultural mediation. It is not merely about linguistic conversion but also about navigating the social and cultural meanings embedded within a text (Bassnett, 2014:11). Skilled translators act as cultural intermediaries, interpreting social markers and nonverbal cues to deliver a translation that resonates deeply with the target audience (Vermeer, 1989:33).

Sociolinguistics plays an essential role in translation practice, providing translators with the cultural sensitivity necessary to understand the subtleties and context of the original text. This sensitivity allows translators to adapt the text to align with the cultural norms and preferences of the intended audience, ensuring the translated message is both impactful and meaningful (Hatim & Mason, 1997:52). By considering social factors and nonverbal communication, translators can produce culturally rich and emotionally effective translations that bridge linguistic and cultural divides.

### **3.2 Translation theory: dynamic equivalence**

Translation theory offers various approaches to bridging linguistic and cultural divides, with Dynamic Equivalence, developed by Eugene Nida in 1964, being particularly significant. This approach focuses on conveying the intended meaning and emotional impact of the source text rather than strictly following its grammatical structure.

Dynamic Equivalence prioritizes the reader's response in the target language. Nida proposed that a translation should evoke the same effect in the target audience as the original text does in its audience. This method shifts away from a word-for-word translation, emphasizing instead the functional equivalence of meaning.

The essence of Dynamic Equivalence lies in capturing the overall sense and intended impact of the original message. It takes into account the cultural and emotional context, ensuring that the translation resonates with the target audience in a manner similar to the original text's effect on its audience. By focusing on meaning and impact, translators can preserve the nuances, subtleties, and emotional undertones of the source text, providing a more authentic and engaging experience for the reader.

This approach recognizes that a literal translation may not always convey the true essence of the original message, especially when dealing with complex emotional and cultural content. Consequently, Dynamic Equivalence encourages translators to adapt expressions, idioms, and cultural references to better suit the target language and culture, ensuring the translated text remains meaningful and impactful (Nida, 1964:159).

### **3.3 Integrated analysis**

The integration of sociolinguistic theory and Dynamic Equivalence provides a comprehensive framework for analyzing the complex challenges faced in translation. This combined approach allows translators to address not only the linguistic aspects of translation but also the cultural and social contexts that influence meaning and interpretation.

Sociolinguistic theory emphasizes the importance of understanding the social context in which language is used, including factors such as cultural norms, social identities, and nonverbal communication cues. By incorporating sociolinguistic insights, translators can better grasp the subtleties of the source text and the ways in which language reflects social relationships and cultural values (Wardhaugh, 2006:31).

Dynamic Equivalence focuses on achieving a functional equivalence between the source and target texts. This means that the translation should not only convey the literal meaning of the words but also produce the same effect on the target audience as the original text does on its audience. By prioritizing the intended impact and emotional resonance, Dynamic Equivalence ensures that the translation remains true to the spirit and intent of the original text (Nida, 1964:159).

Combining these two approaches enables translators to address the cultural and emotional nuances that are often present in the source text. Sociolinguistic theory helps identify these nuances by examining how language use is influenced by cultural and social factors. Dynamic Equivalence provides strategies for conveying these nuances in a way that resonates with the target audience. For example, idiomatic expressions, cultural references, and nonverbal cues can be adapted to ensure they are meaningful and impactful in the target language.

In practical terms, the integrated analysis involves several steps. First, understanding the social and cultural context of the source text, including the intended audience and the social dynamics at play. Next, identifying key linguistic elements, such as idioms, metaphors, and nonverbal cues, that carry significant cultural and emotional weight. Then, adapting these elements to the target language using the principles of Dynamic Equivalence, ensuring that the translation captures the intended meaning and emotional impact. Finally, ensuring cultural sensitivity and appropriateness by considering the norms and values of the target audience.

This integrated approach of combining sociolinguistic theory and Dynamic Equivalence provides a robust framework for tackling the multifaceted challenges of translation. It ensures that translations are not only linguistically accurate but also culturally and emotionally resonant, preserving the integrity and depth of the original text.

### **3.4. Influence of social factors and nonverbal communication**

The influence of social context on communication is significant, as it is intertwined with everyday behaviors and societal positions. Communication is not an isolated phenomenon but

part of how individuals relate to society and their roles within it. In translation, particularly in contexts such as Russian, interpreters must interpret both language and social behavior. Social factors, such as politeness, power dynamics, and status, significantly color language use and, consequently, the translation process (Hatim & Mason, 1997: 23).

Interpreters must navigate cultural behaviors, sometimes omitting activities considered inappropriate or discouraged in the target society. This process, known as suppression, involves selecting content based on the relationships between the people involved and their societal roles, such as precedence, status, and age. These elements are referred to as social status cues.

Success in translation is increasingly defined by the ability to disseminate knowledge to a wide audience and be compensated accordingly. Successful translators are flexible, innovative, reliable, and transparent in managing assignments and careers. To position themselves in a global environment, translators need specialized knowledge, combining intelligence, technical expertise, language skills, creativity, strategic thinking, speed, efficiency, and a drive for results.

Nonverbal behavior is closely linked to culture, with different customs for nonverbal communication across cultures. Globalization has made understanding these differences crucial, particularly in international diplomacy and trade, where signing agreements often determines future economic, social, and cultural growth. Political relationships also play a significant role, with cultures often following the example of more powerful nations.

Nonverbal messages are diverse and strongly related to cultural and social issues, making them challenging to interpret. Failure to convey these messages accurately can lead to confusion and misunderstandings. Nonverbal communication has long been studied by psychologists, who have found that much social information is conveyed nonverbally and that paralinguistic aspects are as important as the content of words. Nonverbal signals reveal attitudes, feelings, and emotions, making them invaluable communicative tools. Inaccurate rendering of these messages can lead to conflicts, while correct use can facilitate problem-solving.

Social conventions and nonverbal signs can be lost in translation, risking failure to convey the intended meaning of the source text. Nonverbal communication often accompanies verbal communication, influencing how messages are received and interpreted. For example, teachers use eye contact and facial expressions to assess students' understanding, and students interpret these cues to understand teachers' thoughts. However, these cues are often overlooked in conversations.

Translation, as a social activity, is governed by the interaction of social beings and influenced by various social factors. Trial and error and social interaction, such as language teaching or daily communication, can significantly impact translation quality. Over-translation, under-translation, deletion, or addition may occur, affecting the final output's quality. These issues highlight the complex interplay of social factors and nonverbal communication in translation.



### **3.5.Addressing emotional and nonverbal content**

Translating emotional and nonverbal content presents unique challenges due to the deep-rooted cultural and contextual elements that shape how emotions and nonverbal cues are expressed and perceived. Effective translation in this area requires strategies that ensure the emotional and cultural essence of the source text is preserved and conveyed accurately in the target language.

#### **3.5.1.Strategies for translating emotional content**

##### **1. Understanding the source text's emotional nuances:**

- Translators must thoroughly analyze the source text to identify the emotional undertones and the context in which they are presented. This involves understanding the cultural significance of specific expressions and their emotional impact on the original audience.

##### **2. Adapting idiomatic expressions and cultural references:**

- Idiomatic expressions often carry emotional weight that may not have direct equivalents in the target language. Translators should find culturally appropriate expressions that convey the same emotional impact. For example, translating "break a leg" to a culturally relevant phrase that conveys encouragement.

##### **3. Using dynamic equivalence:**

- As proposed by Eugene Nida, Dynamic Equivalence focuses on capturing the intended meaning and emotional response of the source text rather than providing a word-for-word translation. This strategy involves adapting the text to evoke similar emotions in the target audience (Nida, 1964: 159).

##### **4. Incorporating annotations and footnotes:**

- When cultural and emotional nuances cannot be directly translated, annotations and footnotes can provide additional context. This helps the reader understand the cultural significance and emotional content of certain expressions or nonverbal cues.

##### **5. Employing visual and paratextual elements:**

- In cases where nonverbal communication plays a crucial role, such as facial expressions or body language in a literary work, visual elements can be used to complement the text. Paratextual elements, like illustrations or formatting changes, can also help convey the intended emotions.

##### **6. Developing guidelines to avoid culture-specific misinterpretations:**

- For business-to-business communication, it is essential to minimize culture-specific interpretations of indirect emotional expressions. This involves creating guidelines and strategies that aim to increase the similarity of interpretations and reduce ambiguity and noise.

## **7. Balancing literal translation and cultural adaptation:**

- There are three main techniques to translate both emotional and nonverbal content: translating the verbal content with heavy cultural description, creating a culture-neutral abstraction, and re-creating culture-specific content. These techniques should be seen as a continuum for reconstructing the original cultural communication context.

### **3.5.2. Importance of cultural sensitivity**

Cultural sensitivity is paramount when translating emotional and nonverbal content, as it ensures that the translation resonates authentically with the target audience. Misinterpretation of cultural nuances can lead to a loss of meaning and emotional impact, potentially causing misunderstandings or offense.

#### **1. Respecting cultural norms and values:**

- Translators must be aware of the cultural norms and values of both the source and target languages. This knowledge helps in making informed decisions about how to adapt or modify certain elements to maintain the intended emotional and cultural resonance.

#### **2. Avoiding cultural stereotypes:**

- While translating, it is essential to avoid reinforcing cultural stereotypes. This requires a nuanced understanding of cultural contexts and a commitment to presenting them accurately and respectfully.

#### **3. Engaging with cultural experts:**

- Collaborating with cultural experts or native speakers can provide valuable insights into the emotional and cultural nuances of the source text. This collaboration can enhance the accuracy and authenticity of the translation.

#### **4. Continuous cultural education:**

- Translators should engage in continuous cultural education to stay updated on evolving cultural norms and practices. This ongoing learning process helps maintain cultural sensitivity and relevance in their translations.

By employing these strategies and maintaining cultural sensitivity, translators can effectively navigate the complexities of translating emotional and nonverbal content. This approach not only preserves the integrity of the original text but also ensures that the translation resonates meaningfully with the target audience, fostering better cross-cultural understanding and communication.

### **3.6. The limitations of machine translation in capturing emotional nuance**

Machine translation (MT) has advanced significantly, offering swift solutions for bridging language barriers. However, it encounters notable limitations in capturing the emotional nuances embedded in the source text. MT systems rely on statistical models and algorithms to interpret language, making them highly effective at producing grammatically accurate outputs. Yet, they lack the cultural understanding and emotional intuition required to convey the intricacies of human emotions and contextual subtleties effectively (Koehn & Knight, 2003:1).

One significant challenge is that machine translation systems often produce translations that are technically correct but emotionally flat. They may fail to grasp the intended tone, humor, or emotional weight of the original text. For instance, a joke that depends on cultural references or wordplay might be translated literally by a machine, thereby losing its humor and intended effect. This limitation can result in translations that, while accurate in terms of grammar, do not resonate emotionally with the target audience, making them less engaging and potentially misinterpreted.

In contrast, human translators bring a nuanced understanding of both the source and target cultures, which is crucial for accurately conveying emotional content. Human translators can interpret the emotional undertones and contextual elements of the source text, ensuring that the translation maintains its intended emotional impact. They can adapt idiomatic expressions, cultural references, and nonverbal cues to resonate with the target audience, something that machine translation systems are not yet capable of achieving.

Human translators are also adept at recognizing the importance of tone and mood in translation. They can adjust the translation to preserve the emotional depth and cultural relevance of the original text. This human touch is particularly important in literary and creative works, where the emotional and cultural nuances are integral to the overall impact of the text.

Machine translation systems, while improving, still fall short in these areas. They may provide a useful first draft or aid in understanding the general meaning of a text, but they cannot replace the expertise and cultural sensitivity that human translators bring to the process. As such, human translation remains superior in capturing the full emotional and cultural richness of the source text.

#### **4. Methodology**

This study employs a case study approach, leveraging in-depth examinations of selected poems to explore the challenges of translating emotional content and nonverbal cues. The chosen poems by Al-Khansa, Dhu al-Rummah, and Al-Mutanabbi provide a rich and complex medium for analyzing the subtleties of emotional expression and cultural context in translation. These poetic works are ideal for delving into the intricate interplay of language, emotion, and culture, offering comprehensive insights into the translation process.

Several reasons justify this methodology:

**Rich contextual insight:** Case studies allow for the exploration of complex phenomena within their real-life context, offering nuanced insights into how emotional expressions and nonverbal cues are embedded in language and culture. This approach is particularly suited to understanding the subtleties of emotional and nonverbal communication, which are often profoundly context-dependent.

**Exploratory and descriptive potential:** The case study method is justified by its ability to explore under-researched areas, such as the translation of culturally specific emotional expressions, and to provide a detailed description of how these expressions function within and across languages. This detailed exploration is crucial for uncovering the latent mechanisms through which emotional nuances and nonverbal cues are translated.

**Flexibility in data collection and analysis:** Employing case studies enables the use of diverse data sources — including textual analysis and observational data — thereby enriching the study's analytical depth and broadening its interpretive scope.

The poems were selected for their diverse emotional and historical contexts, allowing for a thorough examination of the translator's role in maintaining the integrity and resonance of the original message. By focusing on these poetic works, the study aims to provide a deeper understanding of the complexities involved in translating emotional and cultural nuances.

#### **4.1. Analytical framework**

The analytical framework is grounded in a combination of sociolinguistic theory and Dynamic Equivalence, providing a structured approach to analyzing the collected data:

##### **4.1.1. Sociolinguistic analysis**

This framework will examine how social factors, such as cultural norms and societal contexts, influence the expression and interpretation of nonverbal cues and emotional nuances. It will also explore how cultural specificities shape the translation process.

##### **4.1.2. Application of translation theory**

Drawing on concepts from Dynamic Equivalence, the framework will analyze how translators navigate the challenges of preserving emotional depth and nonverbal meaning across linguistic and cultural boundaries.

##### **4.1.3. Comparative analysis**

The framework will compare case studies to identify patterns and variations in translating emotional and nonverbal content, highlighting successful strategies and common pitfalls.

This study seeks to enhance our comprehension of the intricacies involved in interpreting nonverbal and emotional signals. By doing so, it provides valuable insights that may be applied to both the practical and theoretical aspects of translation.

## 5. Case study: emotional nuance in arabic poetry

Arabic poetry transcends mere words. It is a tapestry woven with intricate language, profound emotions, and deeply rooted cultural references. Translating this rich tapestry into another language presents a unique challenge. How do we capture the essence of a poem, the raw emotions it evokes, and the cultural context that imbues it with meaning?

This section delves into this challenge by examining the works of three renowned Arabic poets: Al-Khansa, Dhu al-Rummah, and Al-Mutanabbi. Each poet showcases a distinct aspect of the emotional and cultural complexities inherent in Arabic poetry. Through their verses, we explore the difficulties of translating profound grief (Al-Khansa's elegy), the pitfalls of misinterpreting cultural cues (Dhu al-Rummah's encounter with the Caliph), and the delicate task of preserving the nuances of pride and aspiration (Al-Mutanabbi's poetry).

By examining these case studies, we gain a deeper understanding of the intricate dance between language, emotion, and culture. We see how a translator's sensitivity to these elements is crucial for conveying the true essence of Arabic poetry to a new audience.

### 5.1. Case study: al-khansa's elegy

This case study delves into the intricate relationship between language, emotion, and culture, exemplified by the translation challenges posed by Al-Khansa's elegy for her brother, Sakhr. The verse transcends its historical context, offering a timeless expression of profound grief. The opening lines of the elegy encapsulate the essence of Al-Khansa's sorrow:

**Arabic:**

يَذْكُرُنِي طُلُوعُ الشَّمْسِ صَحْرًا \*\* وَادُّكْرُهُ لِكُلِّ غُرُوبِ شَمْسٍ

**Transliteration:**

yaḍkurunī ṭulū‘u ash-shamṣi ṣakhran \*\* wa ‘aḍkuruhu li-kulli gurūbi šamsin

**English Translation:**

"The rising sun reminds me of Sakhr, \*\* and I remember him with every sunset." (adapted from Ibn Khallikan, 1843 : 439)

The poem's emotional intensity is conveyed through vivid imagery. The rising and setting sun serve as metaphors for Al-Khansa's perpetual remembrance of her brother. This cyclical imagery underscores the enduring nature of her grief. The following lines further illustrate her sorrow:

**Arabic:**

وَلَوْلَا كَثْرَةُ الْبَاكِينَ حَوْلِي \*\* عَلَى إِخْوَانِهِمْ لَقَاتَلْتُ نَفْسِي

**Transliteration:**

wa lawlā kathratu al-bākīna ḥawli \*\* ‘alā ‘iḥwānihim la-qāaltu nafsī

### **English Translation:**

"If it were not for the many weepers around me, \*\* mourning their brothers, I would have killed myself." (adapted from Ibn Khallikan, 1843 :439)

This introduces the concept of communal mourning, a significant aspect of Arab culture. In this context, grief is not solely a private experience but a shared one, offering solace and social support.

Translating this elegy effectively necessitates navigating cultural and linguistic complexities. Metaphors like "the rising sun" and "sunset" require careful handling to preserve their emotional impact and cultural resonance in the target language. The translator must ensure these metaphors evoke the same sense of continuous remembrance and sorrow. Additionally, conveying the cultural practice of communal mourning within the translated text presents a challenge. Explanatory notes or annotations might be necessary to ensure the target audience grasps this cultural significance.

To achieve a successful translation, Nida's concept of dynamic equivalence can be employed. This approach prioritizes conveying the intended emotional response in the target language, rather than a strictly literal translation. This ensures the emotional depth and cultural nuances are effectively transferred. Furthermore, cultural sensitivity is crucial. Providing footnotes or annotations to explain cultural practices and metaphors can enhance understanding. Finally, adapting idiomatic expressions and metaphors to resonate with the target culture, while preserving the emotional essence of the original verse, is an essential strategy.

It is crucial to acknowledge that the linguistic context serves as a fundamental foundation in the translation process. The more complex component involves cultural disparities, particularly those concerning the manifestation of emotions, which might occasionally clash. Modesty in Arab women can be expressed through various emotions, including shyness, respect, and self-preservation. This modesty frequently entails subtle alterations in facial expressions, such as averted gaze or a slight blush on the cheeks. Conversely, modesty in Western cultures tends to manifest as a form of reluctance, usually without the same extent of nonverbal signals and noticeable alterations in facial expressions. Translators must be aware of these subtle distinctions to prevent misinterpreting the emotions expressed in the original text.

Al-Khansa's text is imbued with the profound ideas and emotions of her people. The chivalry of the Bedouin man is strongly associated with honor and pride. While it is possible for a translator to attain Dynamic Equivalence, as suggested by Eugene Nida, there is a risk that the fervent enthusiasm conveyed in Al-Khansa's text may not be preserved. This excitement stems from a profound historical background of sandy landscapes and deserts, which have historically imposed extremely challenging socioeconomic circumstances within Bedouin civilization. This constraint restricts its applicability or, to put it differently, its adaptability to contemporary metropolitan society.

Al-Khansa's elegy serves as a powerful illustration of the intricate link between language, emotion, and culture in the art of translation. Translators must employ strategies that maintain the emotional intensity and cultural authenticity of the original text, ensuring the translated work resonates deeply with the target audience. This approach not only fosters appreciation for the original poem's message but also enriches cross-cultural understanding of universal emotions like grief and loss.

## 5.2. Case study: poetry of dhu al-rummah

Effective translation requires a blend of linguistic expertise and cultural insight. The use of Dynamic Equivalence ensures that translations evoke similar emotional responses in the target audience as in the original, while sociolinguistic analysis provides the necessary framework to understand how language and culture interact. This dual approach helps to identify the cultural markers and emotional undertones that are essential for accurate and meaningful translation. Furthermore, the centrality of context extends to both comprehension and translation. As translation is inherently an act of interpretation, the dynamic and evolving nature of language in use becomes paramount.

A detailed examination of a famous anecdote from Arabic literary history underscores these concepts. The renowned poet Dhu al-Rummah composed a highly regarded poem, which he recited before Caliph Abd al-Malik bin Marwan. A key line of the poem includes the following verse in Arabic:

ما بَالُ عَيْنِكَ مِنْهَا الْمَاءُ يَنْسِكِبُ \* كَأَنَّهُ مِنْ كُلِّ مَفْرِيَّةٍ سَرِبُ

### Transliteration:

mā bāl 'aynika minhā al-mā' yansikbu \*\* ka-'annahū min kullī mafriyyah sarīb

### English Translation:

"What ails your eyes from which water flows? As if it were a stream from a full water skin."

This line vividly depicts the lover's tears overflowing from her eyes. The comparison to a stream gushing from a full water skin emphasizes the abundance of her emotions. However, Abd al-Malik suffered from a chronic eye condition that caused his eyes to water constantly. He misinterpreted the line as a mockery of his ailment and became enraged, cutting off Dhu al-Rummah's recitation and ordering him to leave.

Upon realizing the misunderstanding, the poet altered the wording from "your eye" to "my eyes" to clarify that he was not mocking the king. This incident highlights the importance of word choice (deixis) and the listener's context. The king's misunderstanding arose from a lack of awareness of the poet's intent and the cultural context of the imagery. Moreover, the poet's failure to consider the king's nonverbal cues, such as his watery eyes, contributed to the miscommunication.

This anecdote underscores the significance of nonverbal cues and the profound impact of miscommunication. Dhu al-Rummah's choice of words and his lack of awareness regarding the king's condition led to an unfortunate incident. The king's anger and subsequent actions highlight the intense emotional consequences of such misunderstandings. It also underscores

the importance of nonverbal cues – the king's watery eyes might have served as a warning sign. Understanding and effectively utilizing nonverbal cues can enhance communication skills.

Dhu al-Rummah's poem is deeply rooted in Bedouin culture. The water skin metaphor is not merely about tears; it reflects the harsh desert life where water is precious. This cultural context makes translating the poem a challenging task. Effective translation of this poem requires creative thinking:

1. **Beyond the Literal:** The water skin metaphor might not resonate the same way in every culture. A skilled translator would find an image that captures the intensity of the lover's sorrow, something relevant to the target audience's culture.
2. **Precision is Key:** The difference between "your eye" and "my eye" is significant. A skilled translator would ensure deictic expressions are clear and avoid confusion.
3. **Show, Don't Tell:** The poem's impact goes beyond words. The translator needs to consider how to convey the emotions behind the scene – the poet's passion, the king's anger, and the overall tension.

The key to a successful translation lies in capturing the poem's emotional core, not just the literal meaning. This is where Dynamic Equivalence comes in – a theory that prioritizes the intended feeling over a word-for-word translation.

#### **Strategies for Translators:**

1. **Bridge the Gap:** Adding footnotes or annotations can bridge the cultural gap. Explaining the importance of water in desert life helps readers understand the water skin metaphor.
2. **Borrow Wisely:** Instead of translating metaphors literally, find similar expressions in the target culture that convey the same emotional weight.
3. **Read the Context:** Understanding the poem's social context – who wrote it, for whom, and under what circumstances – helps the translator capture the true spirit of the poem.

Dhu al-Rummah's story reminds us that language, emotion, and culture are interwoven. Translators are like cultural bridge builders, ensuring that the beauty and power of a poem transcend borders and resonate with new audiences. By focusing on emotional impact and cultural authenticity, translators can not only preserve the message of the original poem but also foster a deeper understanding of universal human emotions.

### **5.3. Case study: al-mutanabbi's legacy**

Al-Mutanabbi, one of the most celebrated poets in the Arabic language, epitomizes the challenge of translating complex emotional landscapes and cultural pride. His poetry is imbued with themes of valor, pride, and eloquent self-assurance, often intertwined with



intricate rhetorical flourishes deeply rooted in the Arabic literary tradition (Al-Juwayni, 1994 : 102).

Translating Al-Mutanabbi's verse requires more than a literal interpretation; it demands an understanding of the emotional resonance and cultural connotations behind his words. Take, for instance, the following line:

**Arabic:**

إِذَا غَامَرْتَ فِي شَرَفٍ مَرُومٍ \*\* فَلَا تَقْنَعْ بِمَا دُونَ النُّجُومِ

**Transliteration:** Idhā ghāmarta fī sharafīn marūmin fa-lā taqna` bimā dūna an-nujūm

**English Translation:** If you venture into lofty honor, then be not content with anything less than the stars.

This line exemplifies Al-Mutanabbi's mastery of language, ability to convey profound aspirations, and the human spirit's resilience. In translating such verses, the translator faces the challenge of maintaining the original's poetic integrity while ensuring the emotional and aspirational tones resonate with a new audience, potentially unfamiliar with the cultural and historical context of Al-Mutanabbi's work.

Therefore, the translation of Al-Mutanabbi's poetry is not just an act of linguistic conversion but a delicate process of cultural mediation. It involves reimagining metaphors, allusions, and expressions of emotion in a way that retains their impact and significance, bridging the gap between diverse linguistic and cultural landscapes. Successful translation of Al-Mutanabbi's work enables readers from different backgrounds to appreciate the richness of Arabic literary culture and the universal themes of ambition, honor, and human dignity that his poetry so eloquently expresses.

These case studies highlight the translator's essential role in not merely converting words from one language to another but acting as a cultural bridge, conveying the original text's emotional weight and cultural richness. Translators face the challenge of expressing the emotional and cultural nuances of Arabic poetry, as seen in the profound grief of Al-Khansa, the misinterpreted cultural cues in Dhu al-Rummah's poetry, and the pride and aspiration in Al-Mutanabbi's work. This requires a culturally aware approach that respects the intricacy of expressing genuine emotional essence across different languages and cultures.

Examining Al-Khansa's elegy and Dhu al-Rummah's misinterpreted poem reveals the intricate interplay between language, culture, and emotion in translation. These instances underscore the pivotal role of the translator, not merely as a conduit for words but as an empathetic bridge between cultures, tasked with preserving the original text's emotional weight and cultural depth.

By carefully navigating these complexities, translators can ensure that the translated works resonate deeply with new audiences, fostering a deeper appreciation for the rich emotional and cultural landscapes of Arabic poetry. This approach not only preserves the original's

emotional integrity but also enhances cross-cultural understanding of universal human experiences like grief, aspiration, and cultural identity.

#### 5.4. Comparative analysis of case studies

Comparing the three case studies—Al-Khansa, Dhu al-Rummah, and Al-Mutanabbi—reveals common challenges and strategies in translating emotional and nonverbal content.

##### Common challenges

1. **Cultural specificity:** Each poet's work is deeply embedded in their cultural and historical context, making it challenging to translate without losing significant emotional and cultural nuances.
2. **Emotional depth:** The intense emotional landscapes depicted in these poems require a translation approach that can capture the same emotional resonance in the target language.
3. **Nonverbal cues:** Many of the emotions and cultural references are conveyed through nonverbal cues and metaphors, which are difficult to translate accurately.

##### Successful Strategies

1. **Dynamic equivalence:** Prioritizing the intended emotional and cultural impact over literal translation helps preserve the essence of the original text. Dynamic equivalence focuses on connotation, whereas literal translation only considers denotation. This distinction underscores the importance of capturing the underlying meanings and nuances in translation, reinforcing the effectiveness of the Dynamic Equivalence strategy.
2. **Cultural adaptation:** Adapting idiomatic expressions and metaphors to resonate with the target culture while maintaining the original emotional intent.
3. **Annotations and footnotes:** Providing additional context through annotations helps bridge the cultural gap and ensures the target audience understands the cultural significance.

##### Variations

1. **Al-Khansa's elegy:** Emphasizes communal mourning and shared grief, requiring a focus on conveying the collective emotional experience.
2. **Dhu al-Rummah's poetry:** Highlights the pitfalls of misinterpreting nonverbal cues and the importance of understanding the social context.
3. **Al-Mutanabbi's legacy:** Requires a careful balance of maintaining the poet's eloquence and conveying the themes of pride and aspiration.

These case studies highlight the translator's essential role in not merely converting words from one language to another but acting as a cultural bridge, conveying the original text's

emotional weight and cultural richness. Translators face the challenge of expressing the emotional and cultural nuances of Arabic poetry, as seen in the profound grief of Al-Khansa, the misinterpreted cultural cues in Dhu al-Rummah's poetry, and the pride and aspiration in Al-Mutanabbi's work. This requires a culturally aware approach that respects the intricacy of expressing genuine emotional essence across different languages and cultures.

By carefully navigating these complexities, translators can ensure that the translated works resonate deeply with new audiences, fostering a deeper appreciation for the rich emotional and cultural landscapes of Arabic poetry. This approach not only preserves the original's emotional integrity but also enhances cross-cultural understanding of universal human experiences like grief, aspiration, and cultural identity.

## **6. Implications for translation practice**

### **6.1. Emotional insight**

The translation process requires a refined sense of emotional insight. Translators must delve beyond the surface meanings of words to grasp and convey their emotional undertones and cultural implications. This sensitivity ensures that the translation resonates with the target audience as intended in the original.

### **6.2. Cultural depth**

Mastery of the linguistic aspects of translation is fundamental, yet an in-depth understanding of the interplay between source and target cultures is equally crucial. Awareness of how specific emotions and nonverbal cues are uniquely expressed and interpreted within different cultural contexts can prevent potential misinterpretations and enrich the translation. This cultural depth necessitates understanding 'cultural equivalents' – finding words or expressions in the target language that capture the emotional weight and intent of the source language, even if they are not direct translations.

### **6.3. Contextual awareness**

The meanings of words can shift dramatically with context. Translators must adeptly navigate these shifts, considering the broader cultural and situational context. This ensures that translations maintain the integrity and emotional nuance of the original expressions.

### **6.4. Paratextual support**

The nuanced conveyance of nonverbal cues and intricate emotional expressions might necessitate paratextual elements. Annotations, prefaces, or explanatory notes provide additional context for a fuller understanding of the translated text.

### **6.5. Ethical balance in translation**

Translators walk an ethical tightrope, balancing fidelity to the original text with the target audience's expectations. A verbatim translation might preserve the literal meaning but could

fail to deliver the intended emotional resonance or nuanced interpretation. Conversely, adapting the text to better suit the target culture's context and emotional palette might diverge from the original, sparking debates on the ethical boundaries of translation fidelity. Translators must judiciously consider the translation's objectives, the audience's cultural and linguistic framework, and the implications of their choices to navigate these ethical considerations effectively.

## **7. Theoretical enhancements**

### **7.1. Dynamic equivalence revisited**

These case studies enhance the concept of dynamic equivalence by highlighting the crucial importance of emotional and cultural equivalents. This approach combines linguistic expertise with a profound understanding of emotional and cultural contexts to produce translations that accurately reflect the original's emotional intensity.

These insights advocate for a refined translation practice deeply attuned to emotional and cultural nuances. They contribute valuable perspectives to the theoretical discourse on translation, emphasizing the need for a comprehensive, culturally sensitive approach that honors the complexity of conveying true emotional essence across linguistic and cultural landscapes.

By maintaining these sections, the article provides a robust discussion on the implications of the findings for both translation practice and theory, enhancing its academic and practical relevance. Limitations and challenges

## **8. Limitations and challenges**

Despite the comprehensive approach and in-depth analysis undertaken in this study, several limitations and challenges have been identified that may affect the generalizability and applicability of the findings.

### **8.1. Cultural and historical specificity:**

The selected case studies of Al-Khansa, Dhu al-Rummah, and Al-Mutanabbi, while rich in emotional and cultural content, are deeply rooted in specific historical and cultural contexts. This specificity may limit the applicability of the findings to other poets or literary traditions within the broader Arabic literary canon or other linguistic and cultural settings.

### **8.2. Subjectivity in interpretation:**

Translation, particularly of poetry, inherently involves a degree of subjectivity. The interpretation of emotional and cultural nuances can vary significantly between translators, influenced by their own cultural backgrounds, personal experiences, and individual perceptions. This subjectivity poses a challenge in establishing universally applicable translation strategies.

### **8.3. Complexity of emotional nuances:**

Emotional expressions in poetry are often layered and multifaceted, making them particularly challenging to translate accurately. The nuances of emotions such as grief, pride, and longing are deeply intertwined with cultural references and nonverbal cues, which are difficult to capture fully in another language. This complexity can result in translations that may not fully convey the original emotional depth.

### **8.4. Nonverbal cues:**

Nonverbal communication, such as body language, facial expressions, and tone, plays a significant role in conveying meaning and emotion in poetry. However, these cues are often culture-specific and may not have direct equivalents in the target language. This poses a challenge for translators, who must find ways to convey these nonverbal elements through textual means or annotations.

### **8.5. Limited scope of case studies:**

The study focuses on three specific poets, which, while providing detailed insights, limits the scope of the research. Including a broader range of poets and literary works could offer a more comprehensive understanding of the challenges and strategies in translating Arabic poetry.

### **8.6. Dynamic equivalence limitations:**

While Dynamic Equivalence is a valuable framework for translation, it is not without its limitations. The approach emphasizes achieving a similar impact on the target audience, but this can sometimes lead to significant deviations from the literal meaning of the original text. Balancing fidelity to the original text with the need to evoke the same emotional response remains a complex challenge.

### **8.7. Technological constraints:**

The study acknowledges the limitations of machine translation in capturing the emotional and cultural nuances of poetry. Although advancements in artificial intelligence and machine learning offer promising tools for translation, they still fall short in areas requiring deep cultural and emotional understanding. Human translators, therefore, remain indispensable, but this reliance also highlights the challenges of ensuring consistent quality and cultural sensitivity.

### **8.8. Annotation and footnote dependence:**

While annotations and footnotes are useful for providing cultural and contextual information, they can disrupt the reading experience and may not be sufficient to fully convey the depth of

meaning intended by the original poet. Over-reliance on these tools can also make the translation appear overly academic or inaccessible to general readers.

In conclusion, while this study offers valuable insights into the translation of Arabic poetry and highlights effective strategies, it also underscores the inherent complexities and challenges of the task. Future research could address these limitations by expanding the range of case studies, exploring alternative translation frameworks, and further integrating technological advancements to enhance the translation process. This ongoing exploration is essential for advancing the field of translation studies and improving the cross-cultural transmission of literary and poetic works.

## **9. Conclusion**

This study illuminates the multifaceted challenges inherent in translating Arabic poetry, emphasizing the critical importance of cultural and emotional nuances. Through a detailed examination of the works of Al-Khansa, Dhu al-Rummah, and Al-Mutanabbi, this research has identified common challenges such as cultural specificity, emotional depth, and the interpretation of nonverbal cues. Effective translation strategies include the use of Dynamic Equivalence, cultural adaptation, and the incorporation of annotations and footnotes to bridge cultural gaps.

The study also sheds light on the diverse emotional landscapes within Arabic poetry, exemplified by Al-Khansa's communal elegies, Dhu al-Rummah's potential for miscommunication, and Al-Mutanabbi's expressions of cultural pride. Al-Khansa's works reveal the deep communal aspects of grief, challenging translators to convey not just personal sorrow but a collective mourning that resonates through generations. Dhu al-Rummah's poetry highlights the potential for misinterpretation of nonverbal cues and the critical importance of understanding the social context in which a poem is set. Al-Mutanabbi's verses demand a balance between maintaining poetic integrity and conveying the aspirational themes that are deeply embedded in the cultural psyche.

The study demonstrates that effective translation requires a blend of linguistic expertise and cultural insight. The use of Dynamic Equivalence ensures that translations evoke similar emotional responses in the target audience as in the original, while sociolinguistic analysis provides the necessary framework to understand how language and culture interact. This dual approach helps to identify the cultural markers and emotional undertones that are essential for accurate and meaningful translation. Moreover, it highlights that language in context is pivotal for comprehension and translation, as translation is fundamentally an act of understanding and interpretation. A text in use functions dynamically, akin to a living, evolving entity.

Moreover, the comparative analysis of different translations of the same poems has revealed both successful strategies and common pitfalls. By examining how various translators have approached the same text, the study offers practical insights into what works and what doesn't, providing valuable guidance for future translation efforts. These insights include the importance of cultural adaptation, where idiomatic expressions and cultural references are

carefully adjusted to retain their emotional impact, and the use of annotations to provide context where direct translation falls short.

In conclusion, this study underscores the necessity of a culturally informed approach to translation. Translators must be equipped with not only linguistic skills but also a deep understanding of the cultural contexts that shape the emotional and nonverbal content of the original texts. By adopting strategies that prioritize cultural sensitivity and emotional accuracy, translators can ensure that their work not only bridges language barriers but also fosters a deeper appreciation and understanding of the rich emotional landscapes of Arabic poetry. This approach enhances cross-cultural communication and contributes to a more nuanced and empathetic global literary discourse.

## Bibliography

1. Al-Juwayni, Abdallah. (1994). *Diwan Al-Mutanabbi*. Al-Maktaba Al-Asriya.
2. Baker, Mona. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
3. Baker, Mona. (2011). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Routledge.
4. Bassnett, Susan. (2014). *Translation Studies* (4th ed.). Routledge.
5. Birdwhistell, Ray L. (1970). *Kinesics and Context: Essays on Body Motion Communication*. University of Pennsylvania Press.
6. Eckert, Penelope, & McConnell-Ginet, Sally. (1992). Think practically and look locally: Language and gender as community-based practice. *Annual Review of Anthropology*, 21(1), 461-490.
7. Ekman, Paul, & Friesen, Wallace V. (1969). The repertoire of nonverbal behavior: Categories, origins, usage, and coding. *Semiotica*, 1(1), 49-98.
8. Garby al-Nu'ma, Abu al-Hasan Muhammad ibn Hilal al-Sabbi (d. 480 AH). (1967). *Al-Hifawat al-Nadira (The Rare Errors)* (1st ed., collated with three manuscript copies). Damascus, Syria: Publications of the Arabic Language Academy of Damascus.
9. Hatim, Basil, & Mason, Ian. (1997). *The Translator as Communicator*. London, England: Routledge.
10. Ibn Khallikan, S. al-D. A. ibn M. ibn Khallikan. (1843). *Wafayat al-A'yan wa Anba' Abna' al-Zaman (Deaths of eminent men and the sons of the epoch)*.
11. Koehn, Philipp, & Knight, Kevin. (2003). Empirical Methods for Compound Splitting. *Proceedings of the Tenth Conference on European Chapter of the Association for Computational Linguistics - Volume 1* (pp. 187-193).
12. Kondo, Dorinne K. (1997). *About Face: Performing Race in Fashion and Theater*. New York, NY: Routledge.

13. Kress, Gunther, & van Leeuwen, Theo. (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. Arnold.
14. Labov, William. (1966). *The Social Stratification of English in New York City*. Center for Applied Linguistics.
15. Mehrabian, A. (1972). *Nonverbal Communication*. Chicago, IL: Aldine-Atherton.
16. Munday, Jeremy. (2014). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th ed.). Routledge.
17. Nida, Eugene A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill.
18. Van Doorslaer, Luc, & Van Gentzhuysen, Nicoline. (2011). *Translation and Emotion: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company.
19. Vermeer, Hans J. (1989). Skopos and Commission in Translational Action. In Lawrence Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 178-187). Routledge.
20. Wardhaugh, Ronald. (2006). *An Introduction to Sociolinguistics* (5th ed.). Blackwell Publishing.
21. Wierzbicka, Anna. (1999). *Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge University Press.